

NUEVA DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO 77  
(*Miseria de omne*)  
DE LA BIBLIOTECA MENÉNDEZ PELAYO DE SANTANDER <sup>1</sup>

CATHERINE SORIANO

Universidad Complutense de Madrid

ALBERTO MIRANDA

Universidad de Castilla-La Mancha

1. Introducción

Fue Miguel Artigas quien, al editar el poema *Miseria de omne*, ensayó una primera edición de este texto incluido en el códice facticio que se conserva en la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander <sup>2</sup>. Hasta la fecha, existen dos ediciones más del poema: la de Jane E. Connolly, que carece de descripción codicológica, y la de Pompilio Tesauro, que nos ofrece un interesante estudio del códice, aunque quizá demasiado sucinto <sup>3</sup>. Además, existe la escueta rela-

<sup>1</sup> Ofrecemos una nueva versión, con algunas puntualizaciones y correcciones, del artículo que apareció en *La Corónica*, 20 Fall 1991), pp. 32-39.

<sup>2</sup> Miguel Artigas: «Un nuevo poema por la cuaderna vía», en *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, 1 (1919), pp. 31-37. También existe una descripción, aunque algo impresionista, de Ricardo Ciérvide: «Notas en torno al *Libro de Miseria de Omne*. Lo demoníaco e infernal en el códice», *Revista «Estudios de Deusto»*, XXII (1974), pp. 81-96.

<sup>3</sup> Vid. *Libro de miseria de omne*, ed. de Jane E. Connolly, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987 (Spanish Series, 33); y *Libro de miseria de omne*, ed. de Pompilio Tesauro, Pisa, Giardini, 1983 (Collana di Testi e Studi Ispanici, Testi Critici, 5) —la descripción del manuscrito ocupa las páginas 13 a 17—. Recientemente, Gregorio Rodríguez Rivas (a quien damos las gracias desde aquí por la información que tan generosamente nos ha brindado) ha publicado una tesis doctoral —dirigida por Jesús Menéndez Peláez— sobre este peculiar códice, bajo el título *El «Libro de Miseria de Omne» a la luz del «De contemptu mundi»: Estudio, edición y concordancias*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1991. El profesor Rodríguez Rivas se ocupa también de la creación del manuscrito en su artículo «El “De contemptu mundi” en España», *Entemu*, U.N.E.D., (1990), pp. 17-27.

ción que nos ofrece el catálogo de manuscritos de la Biblioteca Menéndez Pelayo <sup>4</sup>. Parecía por tanto necesario intentar una nueva descripción del manuscrito, que ofreciera datos adicionales interesantes.

Del conjunto de los múltiples y variados textos inéditos conservados en este Ms. 77, hemos seleccionado el que hace referencia a una 'historia de una monja' —que se ha identificado con la vida de Santa Lucía— en la que se narra la virtuosa firmeza de una joven monja capaz de arrancarse ella misma los ojos con los que había enamorado a su rey <sup>5</sup>. De él ofrecemos una transcripción paleográfica.

El motivo de la mutilación voluntaria es comentado por Rameline Marsan, quien lo relaciona con algunos textos, entre otros, *El ojo saltado* de Al-Ghazel: durante una expedición de la Guerra Santa, una muchacha descubre su velo al protagonista Gazawan, quien al instante se enamora de ella; al darse cuenta, la joven levanta súbitamente su mano y golpea con ella su ojo hasta saltárselo, diciendo: 'Miraste lo que había de dañar'; también conecta con los ejemplos 322, 370 y 371 del *Libro de los ejemplos*, y, curiosamente, en todos ellos la mutilación afecta a los ojos <sup>6</sup>. Por otra parte, Elisabeth Frenzer vincula este motivo con el de la *esposa difamada*: 'A la historia del incesto pertenece, tal vez, la mutilación de la heroína, que se corta una mano para escapar a los asedios del padre'; lo cual nos lleva a un nuevo motivo, el del *incesto*, pues, según Frenzer, 'en otro grupo de variantes se combina el motivo del incesto de padre e hija con el de la esposa difamada: la bella y virtuosa heroína se mutila o huye para evitar la zarpa del criminal padre' —y de este modo aparece en la *Vita Offae Primi* del siglo xv, en *La Belle Helène de Constantinople* del siglo xiii, en *Mai und Beafior*, también en el siglo xiii, y en *Emaré, Peu d'âne y Allerleirauh*, del siglo xiv— <sup>7</sup>.

Un argumento similar lo encontramos en la obra de Gutierre Díez de Games, *El Victorial*, cap. LXII <sup>8</sup>. El duque de Guiana se enamora de su hija, la cual es extremadamente parecida a su difun-

<sup>4</sup> M. Artigas y E. Sánchez Reyes, *Catálogos de la Biblioteca Menéndez Pelayo*. I: Manuscritos, Santander, 1957, pp. 109-111.

<sup>5</sup> Cfr. Ángel González Palencia, «La doncella que se sacó los ojos: para la leyenda de Santa Lucía», *Historias y leyendas*, Madrid, 1942, pp. 9-75, donde se parte de los Mss. 12.688 y 12.689 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

<sup>6</sup> R. Marsan, *Itinéraire espagnol du conte médiaval (VIII.-XV.º siècles)*, Paris, Klincksieck, 1974, pp. 229-40.

<sup>7</sup> E. Frenzer, *Diccionario de motivos de la literatura universal*, Madrid, Gredos, 1976, p. 132.

<sup>8</sup> *El Victorial: Crónica de don Pero Niño, Conde de Buelana*, ed. de Juan de Mata Carriazo, Madrid, Espasa-Calpe, 1940 (Colección de Crónicas Españolas, 1).

ta madre; en un arrebato de pasión, el duque le besa las manos, y la muchacha ordena a un sirviente que se las corte. Enterado de este hecho su padre, la abandona a su suerte en el mar, a bordo de una frágil embarcación, apareciéndosele allí la Virgen María, que realizará el milagro de restituirle las manos que ella se había amputado voluntariamente. No obstante, la fuente de este relato es un cuento de origen catalán titulado: *Historia de la filya del rey d'Ungría*<sup>9</sup>.

## 2. Descripción del manuscrito.

Encuadernación en tabla y cuero antiguo, con señales de broche. Papel ceptí grueso. 150 x 107 mm. 150 ff. útiles, numerados a lápiz por Miguel Artigas<sup>10</sup>. Las páginas oscilan entre 14-17 líneas. Varias tintas. Letras de los siglos xiv, xv y xvi. Faltan algunos folios. Guardas: dos hojas de pergamino; la del principio podría formar parte de un tratado de Derecho en latín, y la del final es un fragmento de una 'Historia latina de la Pasión', ambas de letra del xv. Castellano y latín. Muchas mayúsculas están preparadas para el miniado, e incluso dibujadas con flores y rostros. Papel pautado. Cosido en trece cuadernillos de diverso número de hojas (faltan algunos folios)<sup>11</sup>. Manuscrito muy deteriorado por el fuego. Contiene:

1. 1r, en blanco y muy deteriorado; 1v, se leen, en cursiva del xv y a dos colores (sepia, negro), varias *anotaciones parroquiales* y económicas de un clérigo: '...dexo en prenda un...'; 2r, siguen estas apuntaciones, de la misma letra: «ano de ochenta e uno baptize / vna nia de pero Roys...».
2. 2v, sin título ni advertencia, con letra más pequeña, en sepia; del xv: «el primero pecado es foberbia...»; continúa hasta el 4v, que acaba: «la setima es presuncion de cosa nueva...» (faltan varias hojas). Parece *parte de un tratado ascético*; letra también del siglo xv<sup>12</sup>.

<sup>9</sup> Un más completo análisis de éstos y otros aspectos puede rastrearse en José Alberto Miranda Poza: *Análisis filológico y estudio lingüístico de «El Victorial»*; propuesta de edición crítica, tesis doctoral dirigida por el Dr. D. Ramón Santiago Lacuesta, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Española I, 1991.

<sup>10</sup> Artigas, «Un nuevo poema», p. 31-37.

<sup>11</sup> Pompilio Tesauro detalla la descripción de estos cuadernillos, que se organizan de la siguiente forma: 1r-6v; 7r-22v; 23r-38v; 39r-54v; 55r-93v; 94r-99v; 100r-106v; 107r-108v; 109r-115v; 116r-123v; 124r-139v; 140r-150v. Añade, además, como comentario: «dopo quest'ultimo ci sono ritagli di due fogli; il tredicesimo quaderno era composto di sei fogli di cui restano piccolissimi frammenti», p. 13. Destaca la rarísima constitución de este códice: cuadernillos de 6, 16, 16, 16, 29, 6, 6, 2, 7, 8, 16, 11, de los cuales sólo los subrayados son normales.

<sup>12</sup> Vid. Artigas y Sánchez Reyes, p. 109.

3. 5r, otra letra (siglo xvi) y tinta (sepia oscura): «de vino que les dio pero sevillano...»; siguen unas *cuentas y anotaciones* de dos letras distintas —como en los folios 1 y 2—, y después, en el 5v, se lee con dificultad y con letra moderna: «Lo escribió Felipe Gómez Baracena de Lara, 1846», en tinta azul. El folio 6r está muy deteriorado. Faltan varios folios; uno sería en pergamino, perteneciente a la guarda del primer cuadernillo.
4. 7r, en tinta sepia clara, con letra del siglo xiv: «Jhesus Marie filius faciat me fcriuere verum ...». Empieza el poema *Miseria de omne*. Las estrofas separadas, no los versos: «Todos los que nos preciades venit a seer conmigo ...»; 53r, última estrofa incompleta de esta parte: «...ca tuellegelo la piensa que tiene de ...».
5. 53v, se interrumpe el poema y sigue, de letra del xv, un *Conjuro contra la gota*, que empieza: «In nomine patris et filii et spiritus Sancti Amen Dios primeramente...»; 54v, faltan hojas; 55r, continúa el poema con la misma letra y tinta más oscura que en la parte anterior: «car de marruecos o de rroma...»; 60v, deteriorado, con un borrón de tinta oscura; 71v, sobre el texto y en el margen inferior, hay unas palabras ilegibles, a lápiz y de letra moderna; 72v, en el margen lateral izquierdo, un dibujo (trenzado) en tinta color sepia; 79r, «nas todas las deue tornar si quisiere / con ihesu x.º e fus fantos rregnar», aquí acaba el poema.
6. 79r, sin separación apenas, con la misma letra y tinta: *Septem etates hominis...*, con un dibujo (ocho círculos concéntricos) en el margen derecho; 79v: «...ypocrisía temor de façer...»; faltan hojas, según Artigas, pero no se percibe con claridad.
7. 80r: «Todo sacerdote debe faber *canones peni / tenciales...*» —de la misma letra—.
8. 84r: «El quarenta y quatro dize que el que a sabiendas / es rrebatizado [...] por tres años faga *penitencia*».
9. 84v: «En el nombre de Dios aqui comienza *la santa doctrina fpiritual...*» (siguen oraciones en latín y castellano). Hay señales de hojas arrancadas.
10. 85v, de letra y tinta más reciente: «Este año de noventa y dos / me copieron en Castillo ocho / cabezuelas...». Faltan hojas.
11. 86r: «que los ayunase en pan e agua dize que / sea bien çierto que si fuere bien contrito...». En la última línea, con letra más clara y cuidada, y con iniciales y mayúsculas numadas:
12. «Aqui comienzan las *oras de la cruz...*» (86r- 87r). Latín.
13. 87v: «*Estos versos son de grand virtud y devoción / Illumina oculos meos...*» (en latín).
14. 89r: «Nos cum prole pia...». Sigue en castellano: «El papa johan otor / go a todos los que dixeren la sobredicha *oration...*». (Siguen noticias y oraciones de esta devoción de las gotas de sangre y enumeración de diversas indulgencias por ésta y otras prácticas piadosas). 90r, tosco dibujo de una mano para separar dos párrafos; 94r, roto en la esquina superior derecha.

15. 94v, *Gozos de la Virgen*: «Quien bien quisiere estar con la Virgen / maria diga los doze gozos de una vez / en el dia...»<sup>13</sup>. Varios metros.
16. 99v (erróneamente identificado como «Martirio de Santa Lucía»): «*Dize que en vn monesterio de / monjas auja vna monja la qual / ...*».
17. 101r: «Aquí comienza la *vida delas onze mil uirgines...*». Siguen vidas de santos, de letra del xiv. Esbozos de dibujos en los márgenes inferiores de 102v y 103r. Entre los folios 103 y 104 han sido arrancadas algunas hojas.
18. 104r: «Mucho deue pensar toda persona / eclesíastica aquello q[ue] dize Ntro. redentor...». Siguen *consejos de disciplina eclesiástica* a los clérigos, a los confesores y a los cristianos, con muchos *ejemplos de santos*. Faltan hojas entre los folios 106 y 107, 108 y 109. Reclamos en los folios 117v, 118v, 120r, 124r. También abundan los dibujos en los márgenes, las iniciales y nombres («Luis Ruiz», en 130v) marcados a lápiz, e incluso algunos garabatos infantiles (148r, 150r). CONTENIDO:  
 -115v: *Vidas de Santos. San Ignacio*.  
 -116r: *San Pablo*. Leyenda de las tres fuentes de la iglesia de San Pablo en Roma.  
 -116v-117r: «*Dicen que era un monje mucho sin señorío...*». Un monje castigado por el diablo a causa de su irreverencia.  
 -118v-136v: consideraciones sobre la confesión y sobre la administración de las rentas eclesiásticas. Intercalada: -  
 -127r: «*Dice que era una mujer de muy buena fama la cual cayó en un pecado muy feo...*». Hasta 128v.  
 -136v-137r: *Vida de San Benito*.  
 -137r-143v: Consejos para ser un buen cristiano. Alegoría de la paloma y las siete virtudes.  
 -143v: «*Dize que en el estudio de Paris avía una persona de muy buena fama...*». De la *Orden de los Cartujos*.  
 -144r: *San Macario*. Diálogo entre Macario y un condenado acerca de las penas infernales<sup>14</sup>.  
 -145r: *San Sebastián*. Sermón sobre las penas del infierno.  
 -145r/v: *San Agatón*. Disertación sobre el juicio de Dios del ánima de San Agatón.  
 -146r: *San Jerónimo*. Origen, naturaleza y poder del demonio.  
 -147v-148r: *Razones de la supremacía de la oración del Padre-nuestro*.  
 -149r-150r: «*Dize que la simia codicia mucho comer el grano de la nuez...*», ejemplo moralizante.

<sup>13</sup> Ha editado este texto Miguel Artigas: «Unos *Gozos de la Virgen*, del siglo xiv», en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Madrid, Hernando, 1925, I, pp. 371-375.

<sup>14</sup> Muchas de estas vidas de santos (San Benito, San Macario, San Agatón...) aparecen también registradas en la *Legenda aurea* de Jacques de la Voragine.

19. -150r/v: «... quando el diablo nos / tentare de la vana gloria luego / deuenos traer a la memoria / ...». Siguen dos hojas rasgadas, después de una de pergamino cortada, luego los restos de otras seis hojas y una guarda de pergamino, fragmento de una historia de la Pasión en latín; la guarda anterior podría ser un trozo del índice de un tratado de Derecho, también en latín.

### 3. Edición paleográfica del texto <sup>15</sup>.

(fol. 99v) Diçe que en vn monesterio de / monjas, auja vna monja, la qual / era muy fermosa de fuera τ ms / de dentro. Esta vendita monja auía / los ojos muy graciosos, τ vn rey, / viendo la su gran fermofura, fue / muy fuertemente encendido del fu- / cio amor carnal de la luxurja / τ embió por ella. τ como le dixefen / los mensajeros las nuevas, / ella, muy espantada del tal dicho, // (fol. 100r) díxoles qué por que oviera el / rey más amor della que de todas / las otras. E dixéronle que porque auja / los ojos muy más graciosos que todas / ellas. Estone, ella, con muy grand deuo- / ción, acomendóse a su verdadero / esposo Ihesuchristo, el qual nunca fallece / a los que verdaderamente lo llaman. Di- / xo a los menfajeros:

— τ pues que así es, / dadme vn poco de espacio para que me / apareje τ por que honestamente pareo- / ca delante el rey. τ entró en su / cámara, τ sacóse sus ojos, τ púso- / los en vn plato. Dixo a los menfajeros:

- Tomad esto por lo que el rey / se enamor de mí, por que yo ea pura τ linpia ante los ojos del // (fol. 100v) my muy amado verdadero / esposo Ihesuchristo. Estonce, ellos, / muy espantados del tal fecho, / dixéronlo al rrey. Estonce, el rey / ouo en fý muy gran dolor τ fiço / penjtenia de su mal deseo. τ / la noche sigujente, como la bendi- / ta monja estuviese muy conoolada / porque así auía escapado, estan- / do así, muy fea ante los ojos / de los honbres, e muy amada e muy / fermosa ante los ojos del su / muy amado esposo Ihesuchristo, en la / mañana, quando despertó, fallófe / sana, e sus ojos muy más claros // (fol. 101r) e mejores que los tenja de antes. / O bendita santa esposa que más quifo / de sj mesma atormentar que offender / al su esposo Ihesuchristo! Mas mucho más / sea bendito el esposo que tal gracia e / ayuda da a los que verdaderamente lo / aman e firuen <sup>16</sup>.

<sup>15</sup> En Artigas y Sánchez Reyes, p. 110, se identifica el texto como «Martirio de Santa Lucía».

<sup>16</sup> Agradecemos las oportunas observaciones y el interés mostrado por los profesores Alan Deyermund y Carlos Alvar, quienes nos animaron a publicar este artículo.

---

lo después de muchas vicisitudes. Aunque quienes nos pusieron sobre la pista de este manuscrito fueron Charles B. Faulhaber y Ángel Gómez Moreno —a quien tantos disgustos hemos dado—; esperamos que puedan perdonar nuestro involuntario olvido.